

新编

阿尔巴尼亚语教程

Kurs i Gjuhës Shqipe

第二册 Vëllim II

柯静 编



外语教学与研究出版社

新 编

阿尔巴尼亚语教程

Kurs i Gjuhës Shqipe

第三册 Vëllim /II

柯 静 编

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

新编阿尔巴尼亚语教程 第二册/柯静编. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.3

ISBN 7-5600-4793-9

I. 新… II. 柯… III. 阿尔巴尼亚语—教材 IV. H792

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 032943 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 薛 豹

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 12.25

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4793-9

定 价: 16.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

《新编阿尔巴尼亚语教程》是为北京外国语大学阿尔巴尼亚语专业本科教学而编写的一套教材，共四册，适合基础阶段(一、二年级)教学使用。

本教程力求做到以下三点：

1. 内容的实用性和持久性

对句型、课文、例句、练习等精心设计，尽量贴近现实生活 and 交际需要，以便学以致用。课文在历史、地理、政治、经济、文化艺术、旅游、体育、民俗等方面充分反映对象国的风貌，兼顾中国文化和当今世界的人文科学和自然科学。

2. 知识的系统性和专业性

在语法教学上注意分散难点，循序渐进，使学生牢固掌握阿语的基本技能，对重点词语精讲多练，练习的设计包括听说读写译各个方面的训练，内容尽可能丰富实用。

3. 语言的准确性和规范性

教材中所使用的语言符合现代阿尔巴尼亚语的规范，书写上以阿尔巴尼亚科学院 1978 年颁布的正字法为依据。

本书供阿尔巴尼亚语专业本科生第二学期使用，共 16 课，含 1 000 个左右生词。前 10 课以词法讲解为主，后 6 课以句法讲解为主。练习部分除了紧紧围绕新学的语法点，还注重已学内容的复习和巩固。每课增加了常用词词义与用法部分，旨在增强学生对词汇的深入了解，逐渐学会原文词典的使用。

本书在编写过程中参考了部分阿尔巴尼亚语相关教材和出版物，吸收借鉴了其中的一些内容，未能一一注明出处，在此谨向有关作者表示感谢。

肖桂芬老师对全书进行了审阅，阿尔巴尼亚专家 Ruzhdi Stringa 对本书的阿文部分进行了细致的审阅，陈逢华老师和研究生高锐也在此书的编辑过程中给予了许多帮助，在此深表谢意。

本教材的编写和出版离不开北京外国语大学科研处、外语教学与研究出版社和欧洲语言系的大力支持，在此表示诚挚的谢意。

教材中难免有不妥和疏漏之处，衷心期待使用本教材的教师、同学以及其他读者的批评指正。

编者

2004年12月

此教材为北京外国语大学欧洲语言系教材，由欧洲语言系教授编写，旨在为学习阿拉伯语的学生提供基础知识和基本技能。教材内容涵盖了阿拉伯语的基本语法、词汇、句法和篇章结构，并附有大量的练习和例句，以帮助学习者理解和掌握。教材的编写得到了北京外国语大学科研处、外语教学与研究出版社和欧洲语言系的大力支持。教材中难免有不妥和疏漏之处，衷心期待使用本教材的教师、同学以及其他读者的批评指正。

目 录

Mësimi 1	1
§ Tekst	1
§ Semantikë	5
1. ujë	5
2. kaloj	7
§ Gramatikë	8
I. 阿语动词的语式和时态.....	8
II. 动词陈述式未完成时的构成.....	8
III. 动词陈述式未完成时的使用.....	10
IV. 动词连接式未完成时的构成及使用.....	11
V. 动词陈述式过去将来时的构成和使用.....	11
§ Ushtrime	12
Mësimi 2	19
§ Tekst	19
§ Semantikë	23
1. mësim.	23
2. marr.....	24
§ Gramatikë	26
I. 动词词干	26
II. 主动态动词陈述式简单完成时的构成.....	27
III. 主动态动词陈述式简单完成时的使用.....	29
§ Ushtrime	31
Mësimi 3	38
§ Tekst	38
§ Semantikë	43
1. bark.....	43
2. bëj	44

§ Gramatikë	47
I. 及物动词与不及物动词.....	47
II. 非主动态动词陈述式简单完成时的构成.....	49
III. 非主动态动词陈述式简单完成时的使用.....	50
IV. 无人称动词.....	52
§ Ushtrime	53
Mësimi 4	59
§ Tekst	59
§ Semantikë	63
1. fjalë	63
2. bëhem	65
§ Gramatikë	66
I. 分词的构成.....	66
II. 陈述式完成时的构成与使用.....	67
III. 陈述式过去完成时、愈完成时的构成与使用.....	69
IV. 连接式完成时、过去完成时的构成与使用.....	71
V. 陈述式将来完成时、过去将来完成时的构成 与使用.....	72
VI. 陈述式否定形式和连接式否定形式的区别.....	73
§ Ushtrime	74
Mësimi 5	80
§ Tekst	80
§ Semantikë	85
1. punë.....	85
2. shoh.....	87
§ Gramatikë	89
I. 动词愿望式的构成.....	89
II. 动词愿望式的使用.....	91
III. 单人称动词的使用.....	93

§ Ushtrime	94
Mësimi 6	101
§ Tekst	101
§ Semantikë	107
1. dorë	107
2. vij	109
§ Gramatikë	110
I. 动词惊奇式的构成	110
II. 动词惊奇式的使用	113
III. 行为方式动词	114
§ Ushtrime	116
Mësimi 7	122
§ Tekst	122
§ Semantikë	127
1. ditë	127
2. kthej	129
§ Gramatikë	130
I. 动词条件式的构成	130
II. 动词条件式的使用	132
III. 情态动词	133
§ Ushtrime	134
Mësimi 8	141
§ Tekst	141
§ Semantikë	146
1. gjuhë	146
2. lë	148
§ Gramatikë	149
I. 分词的使用	149
II. 分词与分词形容词的区别	153

III. 小品词.....	153
§ Ushtrime	157
Mësimi 9	165
§ Tekst	165
§ Semantikë	172
1. kokë.....	172
2. zë	173
§ Gramatikë	175
I. 分数表示法.....	175
II. 小数表示法.....	176
III. 倍数表示法.....	177
IV. 小品词 të + 数词的用法.....	178
IV. 度量衡单位.....	180
V. 数词名词化.....	181
§ Ushtrime	182
Mësimi 10	188
§ Tekst	188
§ Semantikë	195
1. gisht.....	195
2. shkoj	197
§ Gramatikë	199
I. 词形变化小结.....	199
II. 词的构成.....	200
III. 感叹词.....	205
§ Ushtrime	207
Mësimi 11	213
§ Tekst	213
§ Semantikë	218
1. qafë.....	218

2. bie	220
§ Gramatikë	222
I. 句子的定义和分类.....	222
II. 复合句的句法关系.....	223
III. 主语和主语从句.....	226
§ Ushtrime	229
Mësimi 12	235
§ Tekst	235
§ Semantikë	240
1. këmbë.....	240
2. qaj	242
§ Gramatikë	243
I. 谓语、表语和表语从句.....	243
II. 宾语和宾语从句.....	246
III. 直接引语和间接引语.....	249
§ Ushtrime	252
Mësimi 13	260
§ Tekst	260
§ Semantikë	265
1. humdë.....	265
2. jap	267
§ Gramatikë	269
I. 定语和定语从句.....	269
II. 并列成分.....	272
III. 补语.....	273
§ Ushtrime	275
Mësimi 14	283
§ Tekst	283
§ Semantikë	290

1. mendje.....	290
2. heq	292
§ Gramatikë	293
I. 时间状语和时间状语从句.....	293
II. 地点状语和时地点状语从句.....	295
III. 原因状语和原因状语从句.....	296
IV. 目的状语和目的状语从句.....	297
§ Ushtrime	298
Mësimi 15	306
§ Tekst	306
§ Semantikë	314
1. vesh.....	314
2. vë	316
§ Gramatikë	317
I. 条件状语和条件状语从句.....	317
II. 让步状语和让步状语从句.....	319
III. 结果状语从句.....	320
§ Ushtrime	321
Mësimi 16	330
§ Tekst	330
§ Semantikë	338
1. sy	338
2. mbaj	340
§ Gramatikë	342
I. 方式状语和方式状语从句.....	342
II. 比较状语和比较状语从句.....	344
III. 数量状语.....	345
§ Ushtrime	346
Fjalorth	354

Mësimi 1

Tekst A

Në plazhin e Durrësit

Ardiani: Ku je, mor Ilir, ka kohë që nuk shihemi! Ku ke qenë?

Iliri: Kam qenë në Durrës me pushime.

Ardiani: Pa na thuaj si ia kalove.

Iliri: Shumë mirë. Plazhi i Durrësit është më i miri. Ngrihesha herët në mëngjes, dilja në breg dhe, pas një vrapit të lehtë, futesha në det e freskohesha. Kur dilja nga deti, shpëlahesha pak në dush me ujë të ëmbël, fshihesha me peshqir dhe ndërrohesha. Miranda zgjohej më vonë se unë. Dhe aty nga ora tetë, kur edhe fëmijët ngriheshin dhe visheshin, ne zbrisnim në restorant për të ngrënë mëngjesin.

Ardiani: Po gjatë ditës si e kalonit kohën?

Iliri: Në të vërtetë, ishte shumë vapë dhe dielli i drekës mezi durohej. Miranda futej që herët në hijen e çadrës dhe ruhej të mos digjej, kurse unë më shumë rrija në det. Bëheshim një dorë e mirë shokësh, shkonim disa herë me not deri te fuqitë dhe ktheheshim pasi freskoheshim mirë e mirë.

Ardiani: Po fëmijët ç'bënin?

Iliri: Ata kënaqeshin më shumë. Mblidheshin në anët e cekëta dhe zhyteshin si bretkosa. Kur lodheshin, dëlnin në breg e mblidhnin guaska ose shtriheshin dhe

mbuloheshin me rërë, pastaj me vrap hidheshin në ujë dhe shpëlaheshin. Ja kështu, pesëmbëdhjetë ditë i kaluam vërtet këndshëm.

Tekst B

Ditë vjeshte në Vermosh

Ishte një ditë e bukur vjeshte. Dielli shkëlqente shumë, por nuk digjte si në verë. Lumi i Limit, kështu quhet lumi që kalon nëpërmes pllajës së Vermoshit, shushurinte e rridhte i qetë e i kthjellët. E tërë lugina e Vermoshit zverdhonte dhe plepishta e praruar nga rrezet dukej si e larë në flori.

Një tufë dhensh kullose në shpatin përballë Kolçit. Që larg dëgjohej këmbora e dashit që i printe tufës dhe blegërima e mbytur e deleve dhe e qengjava. Një bari i gjatë kishte qëndruar nën hije dhe herë u fishkëllente dhenve që të ndërronin drejtimin, herë merrte fyellin në dorë dhe i binte nga pakëz plot përmallim. Një qen i murrmë e i madh i qëndronte pranë dhe vështronte bagëtinë që kullosnin.

Nga Qafa e Lëpushës, një shtëllungë resh të bardha po përhapej ngadalë në qiell, duke u nxirë nga pak. Kjo ishte shenjë e sigurtë se moti do të ndërronte së shpejti. Ditët e bukura të vjeshtës po mbaronin dhe po afrohej stina tjetër.

Fjalë të Reja

pa <i>pj.</i>	(语气词, 让命令、要求听起来更委婉)
vrap, -i <i>m.</i>	跑步
futem <i>vetv.</i>	进入
freskohem <i>vetv.</i>	凉爽
shpëlahem <i>vetv.</i>	冲洗
dush, -i <i>m.sh. -e, -et</i>	喷头
fshihem <i>vetv.</i>	擦干
ndërrohem <i>vetv.</i>	换衣服
not, -i <i>m.</i>	游泳
fuçi, -a <i>f.sh. -, -të</i>	圆桶
mblidhem <i>vetv.</i>	蜷缩
an/ë, -a <i>f.sh. -ë, -ët</i>	旁边, 方面
i(e) cekët <i>mb.</i>	浅的
guask/ë, -a <i>f.sh. -a, -at</i>	贝壳
shtrihem <i>vetv.</i>	卧, 躺
mbulohem <i>vetv.</i>	覆盖
hidhem <i>vetv.</i>	跳跃

* * * *

djeg <i>fol.</i>	燃烧
nëpërmes <i>paraff.</i>	通过
pllaj/ë, -a <i>f.sh. -a, -at</i>	高原
shushurin <i>fol.</i>	沙沙作响
rrjedh <i>fol.</i>	流淌

lugin/ë, -a *f.sh.* -a, -at
 zverdhoj *fol.*
 plepisht/ë, -a *f.sh.* -a, -at
 i(e) praruar *mb.*
 tuf/ë, -a *f.sh.* -a, -at
 dhen, -të *f.vet.sh.*
 kullot (kullos) *fol.*
 shpat, -i *m.sh.* -e, -et
 këmbor/ë, -a *f.sh.* -ë, -ët
 prij *fol.*
 blegërim/ë, -a *f.sh.* -a, -at
 i(e) mbytur *mb.*
 del/e, -ja *f.sh.* -e, -et
 qengj, -i *m.sh.* -a, -at
 fishkëllez *fol.*
 ndërroj *fol.*
 drejtim, -i *m.sh.* -e, -et
 fye/ll, -lli *m.sh.* -j, -jt
 pakëz *ndajf.*
 përmallim, -i *m.sh.* -e, -et
 i murrmë, e murrme *mb.*
 vështroj *fol.*
 bagëti, -a *f.sh.* -, -të
 shtëllung/ë, -a *f.sh.* -a, -at
 përhapem *vetv.*
 nxihem *vetv.*
 shenj/ë, -a *f.sh.* -a, -at
 mot, -i *m.sh.* -e, -et

山谷
 使变黄
 杨树林
 镀金的, 金黄色的
 一大群
 绵羊 (只用于复数)
 放牧, (动物) 觅食
 山坡
 铃铛
 带领, 率领
 咩咩声
 被淹没的, 微弱的
 母绵羊
 羊羔
 吹口哨
 变换
 方向
 笛子
 一点点
 思念
 深灰色的, 灰黑色的
 关注, 注视
 牲畜
 一大团, 一大块
 扩散
 变黑
 迹象
 天气, 年

【Shënime】

- 1) Ku ke qenë? Kam qenë në Durrës. 你去哪儿了? 我去杜拉斯了。(ke qenë 及 kam qenë 均为动词 jam 的陈述式现在完成时形式。)
- 2) Pa na thuaj si ia kalove. 给我们讲讲你过得怎么样。Kështu, pesëmbëdhjetë ditë i kaluam vërtet këndshëm. 就这样, 我们愉快地度过了 15 天。(kalove 及 kaluam 均为动词 kaloj 的陈述式简单过去时形式。)
- 3) Aty nga ora tetë, kur edhe fëmijët ngriheshin dhe visheshin, ne zbrisnim në restorant për të ngrënë mëngjesin. 8 点左右, 当孩子们也起床并穿好衣服时, 我们就下楼去餐厅吃早饭。(për të ngrënë 为动词 ha 的非扩展式。)
- 4) Vermosh 地名, 位于斯库台地区的北面, 属于阿尔巴尼亚北部高山地区。
- 5) duke u nxirë nga pak 同时颜色有些变黑。(duke u nxirë 为动词 nxihem 的副动式。)

Semantikë

1. ujë

ujë pusi 井水

ujë lumi 河水

ujë liqeni 湖水

ujë deti 海水

ujë përroi 溪水

ujë burimi 泉水

ujë i ëmbël 淡水

ujë i kripur 咸水

ujë i pijshëm 饮用水

ujë jo i pijshëm 非饮用水

ujë me gaz 汽水

ujë mineral 矿泉水

ujë çezmeje 自来水

M'u bë gjaku ujë dhe s'munda dot të marr veten.

我恐慌极了，无法镇定。

I bën petullat me ujë ai djalë, nuk e vret mendjen shumë.

那个男孩儿做事不合常理，不动脑筋。

Shefi më bëri për ujë të ftohtë për një zile celulari që më ra në mbledhje.

领导因开会时我手机响了而对我大加斥责。

Ai është burrë i ndershëm, s'bie në ato ujëra.

他为人正直，不卷入是非。

Rreh ujë në havan drejtori i ndërmarrjes, se askush s'e dëgjon.

这个企业的老总徒劳无益，因为根本没人听他的。

Mos u bëj mendjemadhe, se këto njohuri që ke ti s'janë gjë tjetër veçse një pikë ujë në oqean.

别骄傲，你掌握的这些知识只是沧海一粟罢了。

S'mbahet ujë me shoshë, o bir, mendohu më shumë para se të bësh një punë.

孩子啊，竹篮子打水一场空，你要三思而后行。

I shkreti ai, pas gjithë asaj që i ndodhi, mbeti si peshku pa ujë.

他真可怜，发生所有那一切以后，他沦为涸辙之鱼。

Ruhu nga ai, sidomos tani që kompania është në kohë krize, sepse ai e ka zakon të peshkojë në ujë të turbullt (në ujëra të turbullta).

小心防范他，尤其是目前公司面临危机的时候，因为他有混水摸鱼的习惯。

Ajo di shumë, por hutohet ndonjëherë dhe mbytet në një lugë (pikë, gotë, filxhan, gisht) ujë.

她知识渊博，但有时却犯糊涂，阴沟里翻船。

Ajo grua të jep ujë me bisht të lugës, aq e shkathët është.

那个女的都能用勺子把给你喂水，就是这么灵巧。